



Matthäus 10,26-33

Leichte Sprache

Jesus erklärt, dass die Menschen für Gott wichtig sind.

Einmal sagte Jesus zu seinen Freunden:

Viele Leute denken, dass sie mächtig sind.
Und dass sie immer Recht haben.
Und alles dürfen.
Dass sie sogar Menschen umbringen dürfen.
Wenn die Menschen eine andere Meinung haben.

Jesus sagte:

Ihr braucht euch vor diesen Leuten nicht zu fürchten.
Diese Leute können in Wirklichkeit nicht alles.
Diese Leute können den Körper umbringen.
Aber diese Menschen können nicht euer Herz umbringen.
Gott kennt euer Herz.
Gott weiß, was in eurem Herzen ist.
Gott sorgt für euch.
Für Gott seid ihr immer wichtig.

Jesus erzählte ein Beispiel.

Jesus sagte:

Draußen gibt es viele Spatzen.
Die Menschen finden Spatzen langweilig.





Aber Gott findet Spatzen wichtig.
Gott passt auf alle Spatzen auf.
Gott passt sogar auf, wenn die Spatzen fliegen.
Damit kein Spatz beim Fliegen herunterfällt.

Jesus sagte:

Ihr seid viel wichtiger als die Spatzen.
Gott passt auf euch viel mehr auf als auf die Spatzen.
Bei Gott ist alles von euch wichtig.
Bei Gott sind sogar eure Haare wichtig.
Gott hat alle Haare auf eurem Kopf gezählt.

Jesus sagte:

Ihr könnt den Menschen ruhig erzählen, dass ihr bei Gott wichtig seid.

- Und dass Gott auf euch aufpasst.
- Und dass Gott immer bei euch ist.
- Und dass Gott auf euch schaut.

Dann freut sich Gott über euch.



Allgemeine Hinweise zur Übersetzung in Leichter Sprache

Das Konzept der Leichten Sprache berücksichtigt die Bedürfnisse von Menschen mit Lernschwierigkeiten, aber auch von Menschen mit Demenz und von Menschen, die nicht so gut Deutsch sprechen können oder Leseschwierigkeiten haben. Das Ziel der Leichten Sprache ist Textverständlichkeit.

Die genannten Zielgruppen sind bei der Lektüre stets zu berücksichtigen. Die hier veröffentlichte Übersetzung in Leichter Sprache wurde für Verkündigung und Katechese zusammen mit Menschen mit Lernschwierigkeiten erstellt. Weder kann noch soll noch will sie gängige Bibelübersetzungen wie z.B. die Einheitsübersetzung oder die Lutherbibel ersetzen. Schon gar nicht kann sie die persönliche Beschäftigung des Predigenden, der Katechetin oder des Katecheten mit dem Bibeltext und seiner Botschaft ersetzen.

Um einen Text in Leichte Sprache zu übersetzen, müssen leichte Worte gewählt werden. Und kurze Sätze mit kleinschrittigen Sinnzusammenhängen. Das bedeutet, dass manche Begriffe exformiert werden müssen. D.h. der unausgesprochene, aber mitgewusste Inhalt eines Wortes muss direkt ausgedrückt werden, damit der Text verstanden werden kann. Oder aber Begriffe müssen durch andere Begriffe ersetzt werden.

Umgekehrt können auch Auslassungen und Kürzungen notwendig sein, um die Verständlichkeit zu gewährleisten. Weitere Veränderungen des Originaltextes durch die Leichte Sprache können außerdem das Einflechten von Interpretationen oder Exformationen oder die Ergänzung durch andere Bilder oder Vergleiche sein.

Hinweise speziell zu Matthäus 10,26-33

Wie das Evangelium des vorausgehenden Sonntags ist auch dieser Text der so genannten Aussendungsrede des Matthäusevangeliums entnommen (Matthäus 9,35–11,1). Es beschäftigt sich besonders mit den Gefahren und Herausforderungen, denen sich die Jünger ausgesetzt sehen, wenn sie Jesus nachfolgen. Die Übertragung in Leichte Sprache kann und will die z. T. extremen Negativerfahrungen (bis hin zum Tod, vgl. V. 28) nicht übergehen, verzichtet jedoch bewusst auf allzu drastische Bilder (Dunkel, Verderben, Hölle). Stattdessen betont sie die positiven Aspekte des Textes und konzentriert sich auf die den Jüngern zugesagte Sorge und Begleitung Gottes. Diese Fürsorge wird in den beiden Beispielen von den Spatzen und den gezählten Haaren auf dem Kopf konkret und anschaulich erläutert. Der Zielgruppe entsprechend steht dabei der große, unüberbietbare Wert im Vordergrund, den der Mensch vor allen anderen Geschöpfen bei Gott hat: Gott ist immer bei den Menschen, er schaut auf sie und passt auf sie auf. Hierauf kann im Rahmen der Katechese weiter eingegangen werden.

Exegetische Hinweise zum Text finden Sie unter:

https://www.bibelwerk.de/sixcms/media.php/185/a_jahreskreis.12_e_mt.10.pdf

Eine ausgearbeitete (anspruchsvolle) Exegese finden Sie unter:

<http://www.perikopen.de>





Matthäus 10,26-33

Einheitsübersetzung

²⁶ Darum fürchtet euch nicht vor ihnen! Denn nichts ist verhüllt, was nicht enthüllt wird, und nichts ist verborgen, was nicht bekannt wird.

²⁷ Was ich euch im Dunkeln sage, davon redet im Licht, und was man euch ins Ohr flüstert, das verkündet auf den Dächern!

²⁸ Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, die Seele aber nicht töten können, sondern fürchtet euch eher vor dem, der Seele und Leib in der Hölle verderben kann!

²⁹ Verkauft man nicht zwei Spatzen für einen Pfennig? Und doch fällt keiner von ihnen zur Erde ohne den Willen eures Vaters.

³⁰ Bei euch aber sind sogar die Haare auf dem Kopf alle gezählt.

³¹ Fürchtet euch also nicht! Ihr seid mehr wert als viele Spatzen.

³² Jeder, der sich vor den Menschen zu mir bekennt, zu dem werde auch ich mich vor meinem Vater im Himmel bekennen.

³³ Wer mich aber vor den Menschen verleugnet, den werde auch ich vor meinem Vater im Himmel verleugnen.

